Porównanie tłumaczeń Mateusza 12:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jeśli zaś w Duchu Boga Ja wyrzucam ― demony, wtedy nadeszło do was ― Królestwo ― Boga. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś Ja w Duchu Boga wyrzucam demony zatem nadeszło do was Królestwo Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli zaś Ja wyganiam demony w (mocy) Ducha Bożego,\* to z pewnością przybliżyło się do was Królestwo Boże.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli zaś przez Ducha Boga ja wyrzucam - demony, zatem nadeszło do was królestwo Boga. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś Ja w Duchu Boga wyrzucam demony zatem nadeszło do was Królestwo Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli jednak w moim wypędzaniu demonów jest Duch Boży, to właściwie przyszło już do was Królestwo Boże. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli ja wypędzam demony Duchem Bożym, to przyszło do was królestwo Boże. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźliż ja duchem Bożym wyganiam dyjabły, tedyż do was przyszło królestwo Boże. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz jeśli ja duchem Bożym wyganiam czarty, tedyć na was przyszło królestwo Boże. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz jeśli Ja mocą Ducha Bożego wyrzucam złe duchy, to istotnie przyszło do was królestwo Boże. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeśli Ja wyganiam demony Duchem Bożym, tedy nadeszło do was Królestwo Boże. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli natomiast Ja wypędzam demony mocą Ducha Bożego, to rzeczywiście nadeszło już do was Królestwo Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli jednak Ja wyrzucam demony mocą Ducha Bożego, to przyszło już do was królestwo Boże. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeśli zaś ja usuwam demony za sprawą Bożego Ducha, to właśnie już przyszło do was królestwo Boże. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ale jeżeli ja ujarzmiam demony mocą Ducha Bożego, znaczy to, że nastało już dla was Królestwo Boże. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A jeśli Ja wyrzucam czarty mocą Bożą, to przyszło do was królestwo Boże. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли ж Я Божим Духом виганяю бісів, то прийшло до вас Царство Боже. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Jeżeli zaś w niewiadomym duchu niewiadomego boga ja wyrzucam te bóstwa, zatem wyprzedziwszy przybyła jako pierwsza aktywnie na was ta królewska władza pochodząca od tego boga.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś jeśli ja wyrzucam demony w Duchu Boga, zatem przyszło do was Królestwo Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeśli jednak wypędzam demony mocą Ducha Bożego, to przyszło do was Królestwo Boże! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale jeśli ja duchem Bożym wypędzam demony, to istotnie zaskoczyło was królestwo Boże. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Lecz jeśli wypędzam demony mocą Ducha Bożego, znaczy to, że przyszło do was królestwo Boże. |

1. 1) <x>470 12:18</x>; <x>510 10:38</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 19:24</x>; <x>470 21:31</x>; <x>490 17:20-21</x> [↑](#footnote-ref-3)